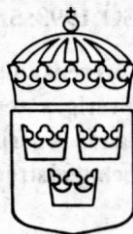


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 5

Nr 5

## Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Lettland om internationella person- och godstransporter på väg Stockholm den 25 januari 1993

Regeringen beslutade den 14 januari 1993 att ingå överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet.

Överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 8 april 1993 genom noteväxling.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om internationella person- och godstransporter på väg**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande:

**I. Tillämpningsområde**

*Artikel 1*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall gälla för internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan Konungariket Sveriges territorium och Republiken Lettlands territorium och i transit genom något av länderna.

**II. Definitioner**

*Artikel 2*

För tillämpningen av denna överenskommelse avser

1. beteckningen "transportör" en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där äger rätt att utföra internationella person- och godstransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning enligt den tillämpliga nationella lagstiftningen;

2. beteckningen "fordon" ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad hos någon av de avtalsslutande parterna och som används utslutande för person- och godstransporter på väg;

3. beteckningen "personmotorfordon" alla motordrivna fordon som har mer än 9 sittplatser, inklusive förarens;

4. beteckningen "linjetrafik" tjänster, som med fastställd regelbundenhet ställs till förfö-

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on International Transport of Passengers and Goods by Road**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

**I. Scope**

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territory of the Kingdom of Sweden and the territory of the Republic of Latvia and in transit through either country.

**II. Definitions**

*Article 2*

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the driver's seat;

4. the term "regular services" shall mean services which provide for the transport of

gande för transport av personer på vägsträckor med i förväg bestämda hållplatser där passagerare kan tas upp eller sättas av.

### III. Persontransporter

#### Artikel 3

Alla persontransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de två avtalsslutande parterna är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i Artikel 6.

#### Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas för trafiken, liksom andra detaljer som erfordras för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, period under året då trafiken skall drivas, och den dag då trafiken skall börja). De behöriga myndigheterna får begära in de uppgifter de bedömer skäliga.

#### Artikel 5

All tillfällig trafik, som inte omfattas av artikel 6, är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande

passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points.

### III. Passenger Transport

#### Article 3

All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

#### Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

#### Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in

part på vars territorium transportören har sitt säte, vilken vidarebefordrar den till den andra avtalsslutande parten med sina kommentarer.

*Artikel 6*

Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon antingen

a) på en rundtur som börjar och skall avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet, såvida inte annat har medgetts, återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på en transitresa av tillfällig karaktär.

**IV. Godstransporter**

*Artikel 7*

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som enligt hemlandets lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem, förutom i de fall då den blandade kommittén enligt artikel 13 kommit överens om en annan ordning.

**V. Allmänna bestämmelser**

*Artikel 8*

1. En transportör med hemvist på den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

2. Det är förbjudet för en transportör från den ena avtalsslutande parten att utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller vice versa om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

*Article 6*

No licence shall be required when the same persons are carried by the same motor passenger vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

**IV. Goods Transport**

*Article 7*

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 13.

**V. General Provisions**

*Article 8*

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by that other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by that other Contracting Party.

*Artikel 9*

1. I fråga om fordons vikter och dimensioner åtar sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon som är registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon som är registrerade på det egna territoriet.

2. Ett fordons vikt och dimensioner skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. De avtalsslutande parternas transportörer är skyldiga att iakttä den andra avtalsslutande partens regler om vikter och dimensioner för fordon från och med inresan på denna avtalsslutande parts territorium.

4. Ett särskilt tillstånd fordras om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som är registrerat hos en av de avtalsslutande parterna överskrider den tillåtna maximivikten och/eller dimensionerna på den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan på dess territorium.

*Artikel 10*

1. Fordon som är registrerade hos den ena avtalsslutande parten och som tillfälligt uppehåller sig på den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från alla skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav på detta territorium.

2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse avgifter för användande av vägar eller mervärdesskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning, förutom bränslet i de inresande fordonens normala bränsletankar.

3. Reservdelar för reparation av fordon som redan befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium skall få införas tillfälligt utan importavgifter eller andra skatter och utan importrestriktioner. Delar som ersatts skall förtullas, återexporteras eller förstöras under tullmyndigheternas överinseende.

*Article 9*

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weights and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

4. A special licence is required if the weights and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weights and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

*Article 10*

1. Vehicles registered in the territory of one Contracting Party, which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

3. Spare parts for the repair of vehicles already imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Artikel 11

Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse eller i internationella konventioner där båda länderna är parter, skall transportörerna och besättningarna på deras fordon, när de trafikerar den andra avtalsslutande partens territorium, efterleva de lagar och förordningar som gäller på detta territorium.

Artikel 12

1. Om en transportör från den ena avtalsslutande parten, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten om överträdelsen.

2. Vid överträdelse enligt punkt 1. i denna artikel får den behöriga myndigheten hos den avtalsslutande part på vars territorium överträdelsen ägt rum begära att den behöriga myndigheten hos den andra avtalsslutande parten:

a) utfärdar en varning till den berörda transportören med underrättelse om att ytterligare överträdelser kan leda till förbud för inresa med fordon till den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen ägt rum under en tidsperiod som får bestämmas av denna avtalsslutande parts behöriga myndighet, eller

b) underrättar transportören om att inresa med fordon till den andra avtalsslutande partens territorium har förbjudits under en viss tidsperiod eller för all framtid.

3. Den behöriga myndighet som tar emot en sådan begäran från den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet skall uppfylla den och snarast underrätta den andra behöriga myndigheten om de åtgärder som vidtagits.

Artikel 13

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av denna överenskommelse.

Article 11

Unless otherwise regulated by the provisions of this Agreement or by those of international conventions to which the two countries are parties, carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12

1. If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in Paragraph 1 of this Article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the carrier concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the carrier that the entry of vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority on the action taken.

Article 13

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. För detta ändamål inrättar de avtalsslutande parterna en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera av de avtalsslutande parterna och skall bestå både av representanter för de behöriga myndigheterna och för vägtransportföretagen i båda länderna.

4. De avtalsslutande parterna har enats om vissa föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll.

#### Artikel 14

1. Ändringar av denna överenskommelse som godkänts av de avtalsslutande parterna skall träda i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts.

2. Ändringar i tilläggsprotokollet till denna överenskommelse skall den ovan nämnda blandade kommittén enas om och de skall träda ikraft den dag kommittén bestämmer.

#### Artikel 15

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att de konstitutionella formaliteterna för ikraftträdandet av denna överenskommelse i deras respektive länder har fullgjorts.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att frånträda den.

\*\*\*\*\*

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 25 januari 1993 i två exemplar på de svenska, lettiska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga och i fråga om tvistiga punkter texten på det engelska språket skall vara den avgörande.

Mats Odell  
För Konungariket Sveriges regering

Andris Gutmanis  
För Republiken Lettlands regering

2. For this purpose the Contracting Parties establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both the administrations and road transport industry of both countries.

4. The Contracting Parties have agreed on certain provisions for the application of this Agreement in an Additional Protocol.

#### Article 14

1. Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

2. Any modification of the Protocol to this Agreement shall be agreed upon by the above mentioned Joint Committee and shall enter into force on a date to be determined by it.

#### Article 15

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

\*\*\*\*\*

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on 25 January 1993 in the English, Swedish and Latvian languages, all duplicates being equally authentic and in the case of a controversial point the text in the English language is the decisive one.

Mats Odell  
For the Government of the Kingdom of Sweden

Andris Gutmanis  
For the Government of the Republic of Latvia

**Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om internationella person- och godstransporter på väg**

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artiklarna 5, 7, 8 och 12

Generaltullstyrelsen

Trafikbyrån

Box 2267

103 17 Stockholm

Telefon: 08-789 73 00,

Telefax: 08-789 80 60

b) enligt artiklarna 4 och 9

Vägverket

781 87 Borlänge

Telefon: 0243-75000, Telefax: 0243-120 54

c) enligt artiklarna 13 och 14

Konungariket Sveriges Regering,

postadress

Kommunikationsdepartementet

103 33 Stockholm

Telefon: 08-763 1000, Telefax: 08-11 89 43

från lettisk sida

a) enligt artiklarna 4, 5, 7 och 8

Transportministeriet

Vägtrafikavdelningen

Brivibas iela 58

LV-1743 Riga

Telefon: (0132) 21 26 62, 28 86 67, Telefax:  
(0132) 21 71 80

b) enligt artikel 9

Transportministeriet

Vägtrafiksäkerhetsavdelningen

Blieku iela 9,

LV-1104 Riga

Telefon: (0132) 37 10 86, Telefax: (0132)  
37 69 04

c) enligt artiklarna 12, 13 och 14

Transportministeriet

Brivibas iela 58,

LV-1743 RIGA

Telefon: (0132) 32 51 43, 28 86 67, Telefax:  
(0132) 21 71 80

**Additional protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on International Transport of Passengers and Goods by Road**

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Articles 5, 7, 8 and 12

National Board of Customs

Traffic Division

Box 2267

S-103 17 Stockholm

Phone: +46 8 789 73 00,

Fax: +46 8 789 80 60

b) according to Articles 4 and 9

National Road Administration

S-781 87 Borlänge

Phone: +46 243 75000,

Fax: +46 243 120 54

c) according to Articles 13 and 14

the Government of the Kingdom of

Sweden

Mailing address via:

Ministry of Transport and Communica-  
tions

S-103 33 STOCKHOLM

Phone: +46 8 763 1000,

Fax: +46 8 11 89 43

for the Latvian side

a) according to Articles 4, 5, 7 and 8

Ministry of Transport

Road Transport Department

Brivibas Street 58,

LV-1743 RIGA

Phone: (0132) 21 26 62, 28 86 67, Fax:  
(0132) 21 71 80

b) according to article 9

Ministry of Transport

Road Traffic Safety Department

Blieku Street 9,

LV-1104 RIGA

Phone: (0132) 37 10 86,

Fax: (0132) 37 69 04

c) according to articles 12, 13, and 14

Ministry of Transport

Brivibas Street 58,

LV-1743 RIGA

Phone: (0132) 32 51 43, 28 86 67, Fax:  
(0132) 21 71 80



2. Vad gäller artikel 7 har de avtalsslutande parterna enats om att

en ordning som innebär tillståndskrav för transittransporter enligt artikel 7 skall tillämpas från och med ikraftträdandet av överenskommelsen. Tillstånd skall utväxlas ömsesidigt mellan de behöriga myndigheterna.

Tillämpningen av denna ordning skall ses över av den blandade kommittén i syfte att finna en slutlig lösning i denna fråga.

3. Vad gäller artikel 10 har de avtalsslutande parterna enats om att

a) beteckningen "skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav" omfattar

– med avseende på Sverige, fordonsskatten

b) beteckningen "skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning" omfattar

– med avseende på Sverige, kilometer-skatten

c) eftersom skattesystemet är under uppbyggnad i Lettland åtar sig den lettiska sidan att i god tid underrätta den svenska sidan om införandet av ifrågavarande skatter

d) den svenska sidan åtar sig att underrätta den lettiska sidan om införande av nya skatteregler i god tid.

Som skedde i Stockholm den 25 januari 1993 i två exemplar på svenska, lettiska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga och i fråga om tvistiga punkter texten på det engelska språket skall vara den avgörande.

Mats Odell  
För Konungariket Sveriges regering

Andris Gutmanis  
För Republiken Lettlands regering

2. In relation to Article 7 the Contracting Parties have agreed that

a system involving requirements for permits is to be applied as from the entry into force of the Agreement for transit transports in accordance with Article 7. Permits are to be mutually exchanged between the competent authorities.

The application of the system is to be reviewed by the Joint Committee in order to reach a final solution on this issue.

3. In relation to Article 10 the Contracting Parties have agreed that

a) the term "taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the vehicle tax (fordonsskatt)

b) the term "excise duties on fuel consumption of motor vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the kilometer tax (kilometerskatt)

c) as the tax legislation system is being worked out in Latvia the Latvian side undertakes to inform the Swedish side on the introduction of the respective taxes well in advance.

d) the Swedish side undertakes to inform the Latvian side on the introduction of new types of taxes well in advance.

Done in duplicate at Stockholm on 25 January 1993 in the English, Swedish and Latvian languages, all duplicates being equally authentic and in case of a controversial point the text in the English language is the decisive one.

Mats Odell  
For the Government of the Kingdom of Sweden

Andris Gutmanis  
For the Government of the Republic of Latvia

Zviedrijas Karalistes Valdības  
un  
Latvijas Republikas Valdības

**LĪGUMS**

par pasažieru un kravu starptautiskajiem  
pārvadājumiem ar autotransportu

Zviedrijas Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība savstarpējo ekonomisko attiecību interesēs, lai sekmētu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā caur to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

**I. DARBĪBAS SFĒRA**

**1. pants**

Šis Līgums nosaka pasažieru un kravu starptautisko pārvadājumu veikšanas kārtību ar autotransportu starp Zviedrijas Karalistes un Latvijas Republikas teritorijām vai tranzītā cauri tām pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām.

**II. DEFINĪCIJAS**

**2. pants**

Šā Līguma ietvaros:

1. "Pārvadātājs" - abu Līgumslēdzēju Pušu jebkura fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām saskaņā ar attiecīgiem savas valsts likumiem un noteikumiem.

2. "Transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts transporta līdzeklis vai vairāku transporta līdzekļu kombinācija, no kuriem vismaz motorizētais transporta līdzeklis ir reģistrēts jebkuras vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kuru izmanto tikai pasažieru vai kravu autopārvadājumiem.

3. "Pasažieru transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts transporta līdzeklis ar motora piedziņu, kurā ir vairāk nekā 9 vietas, vadītāja vietu ieskaitot.

4. "Regulāra satiksme" - satiksme, kas nodrošina pasažieru pārvadājumus saskaņā ar grafikiem pa noteiktiem maršrutiem, kuros pasažieri transporta līdzeklī var iekāpt vai izkāpt iepriekš noteiktās pieturvietās.

### III. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

#### 3. pants

Jebkuri pasažieru pārvadājumi ar pasažieru transporta līdzekļiem pēc nomas līguma vai par atlīdzību uz, no, pa vai tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai, izņemot 6. pantā minētos, ir pakļauti atļauju režīmam.

#### 4. pants

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas kopīgi vienojas par regulāru satiksmi starp abām valstīm vai tranzīta satiksmi cauri to teritorijām.

2. Katras Puses kompetentā institūcija izdod atļauju pārvadājumiem tajā maršruta daļā, kas atrodas tās teritorijā.

3. Kompetentās institūcijas kopīgi izstrādā atļaujas izsniegšanas nosacījumus, tai skaitā tās derīguma termiņu, pārvadājumu veikšanas biežumu, kustības sarakstus un pielietojamos tarifus, kā arī citus nosacījumus, lai nodrošinātu regulāru satiksmi.

4. Iesniegums atļaujas saņemšanai jāadresē tās valsts kompetentajai institūcijai, kurā reģistrēts transporta līdzeklis un kurai ir tiesības to izskatīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, šī kompetentā institūcija nodod to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

5. Iesniegumam jāpievieno dokumenti ar nepieciešamo informāciju (plānotie kustības saraksti, tarifi un maršruts, periods, kurā pārvadājumi tiks veikti gada laikā un pārvadājumu uzsākšanas iespējamais datums). Kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā drīkst pieprasīt papildus informāciju.

#### 5. pants

Jebkura neregulāra pārvadājuma, kas nav minēts 6. pantā, veikšanai ir nepieciešama atļauja. Iesniegums atļaujas saņemšanai jāiesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras teritorijā pārvadātājs reģistrēts, un tā nosūta šos iesniegumus ar savām piezīmēm otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

#### 6. pants

Atļauja nav nepieciešama pārvadājot vienas un tās pašas personas ar vienu un to pašu transporta līdzekli, ja:

a) brauciens turp un atpakaļ sākas un to paredzēts beigt valstī, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, vai

b) brauciens sākas valstī, kurā transporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas noteiktā vietā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar noteikumu, ka transporta līdzeklis atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem, ja vien nav saņemtas citas pilnvaras, vai

c) tiek veikti gadījuma rakstura tranzīta pārvadājumi.

### IV. KRAVU PĀRVADĀJUMI

#### 7. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji, kuriem saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesības veikt starptautiskos kravu pārvadājumus, var veikt šādus pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām un tranzītā cauri šīm teritorijām, ja vien 13. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu.

## V. VISPÄRĪGIE NOSACĪJUMI

### 8. pants

1. Pārvadātājs, kurš reģistrēts vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nedrīkst veikt pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja nav izsniegta otras Līgumslēdzējas Puses speciāla atļauja.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem aizliegts veikt transporta operācijas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas uz kādu trešo valsti vai otrādi, ja šim nolūkam nav izsniegta otras Līgumslēdzējas Puses atļauja.

### 9. pants

1. Attiecībā uz transporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem transporta līdzekļiem.

2. Transporta līdzekļa svaram un izmēriem jāatbilst tā reģistrācijas dokumentos norādītajiem parametriem.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, jāpakļaujas tās likumiem un noteikumiem, kas nosaka transporta līdzekļu svaru un izmērus.

4. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrēto transporta līdzekļu svars un/vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pieļaujamo maksimālo svaru un/vai izmērus, nepieciešama speciāla atļauja. Pārvadātājam, pirms iebraukšanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tā jāsaņem no šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas.

### 10. pants

1. Transporta līdzekļi, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atbrīvojami no visiem nodokļiem, iemaksām un cita veida maksājumiem, kas tiek ieturēti šajā teritorijā par transporta līdzekļu izmantošanu un īpašumu uz tiem.

2. Šajā pantā minētās atlaides neattiecas uz maksājumiem par ceļu, tiltu un citu objektu izmantošanu, uz vērtības pieauguma nodokļiem, tāpat arī uz muitas nodevām un akcīzes nodokli par degvielas izmantošanu, izņemot to degvielu, kas atrodas iebraucošo transporta līdzekļu standarttilpnēs.

3. Rezerves daļas jau iebraukušu transporta līdzekļu remontam atļauts ievest uz laiku bez ieviešanas aizliegumiem un ierobežojumiem, atbrīvojot no ieviešanas un citiem nodokļiem. Nomainītās rezerves daļas notīrāmas, nosūtāmas atpakaļ vai iznīcināmas muitas ierēdņu klātbūtnē un uzraudzībā.

### 11. pants

Ja šā Līguma noteikumi vai starptautiskās konvencijas, kurām šīs divas valstis pievienojušās, neizvirza citādas prasības, pārvadātājiem un transporta līdzekļu ekipāžām, veicot pārvadājumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, jāpakļaujas šajā valstī spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

### 12. pants

1. Ja kādas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pārkāpj šā Līguma noteikumus, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var, neierobežojot jebkuru likumīgu sankciju piemērošanu savā teritorijā, informēt otru Līgumslēdzēju Pusi par pārkāpuma apstākļiem.

2. Jebkura uz šī panta 1. punktu attiecināma pārkāpuma gadījumā, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam ar piezīmi, ka nākošajam pārkāpumam var sekot aizliegums transporta līdzekļiem iebraukt tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā pārkāpums noticis, uz laiku, kādu noteiks šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, vai

b) paziņot pārvadātājam, ka transporta līdzekļa iebraukšana otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā aizliegta uz laiku vai pavisam.

3. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā nekavējoties jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

### 13. pants

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas risina visus ar šā Līguma izpildīšanu un pielietošanu saistītos jautājumus.

2. Šim nolūkam Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju.

3. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma un tās sastāvā iekļaujami kompetento institūciju pārstāvji gan no abu valstu pārvaldes aparāta, gan autotransporta nozares.

4. Papildus Protokolā Līgumslēdzējas Puses vienojas par atsevišķiem šā Līguma izpildīšanas nosacījumiem.

### 14. pants

Jebkuri labojumi šajā Līgumā, par ko vienojušās Līgumslēdzējas Puses, stājas spēkā datumā, kad Līgumslēdzējas Puses informējušas viena otru rakstiski par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

Jebkuras izmaiņas šā Līguma protokolā jāsapasina minētajai Kopējai Komisijai, un tās stājas spēkā datumā, kuru tā noteikusi.

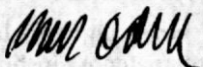
### 15. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses rakstiski informējušas viena otru par to, ka izpildītas visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai šis Līgums būtu spēkā attiecīgajās valstīs.

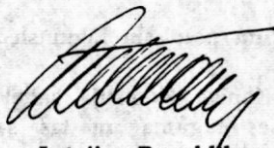
2. Līgums paliek spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt tā darbību.

Šo Līgumu parakstījušas atbilstoši pilnvarotas Līgumslēdzēju Pušu personas, abām klātesot.

Sastādīts Stokholmā 1993. gada 25. janvārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem zviedru, latviešu un angļu valodā, turklāt visi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Līguma teksts angļu valodā.



Zviedrijas Karalistes  
Valdības vārdā



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



## PAPILDUS PROTOKOLS

Līgumam starp Zviedrijas Karalistes Valdību  
un  
Latvijas Republikas Valdību

par pasažieru un kravu starptautiskajiem  
pārvadājumiem ar autotransportu

1. Šā Līguma ietvaros kompetētās institūcijas atrodas -

Zviedrijā:

a) saskaņā ar 5., 7., 8. un 12. pantu:

Nacionālā muitas padome

Satiksmes nodaļa

Box 2267

S-103 17 Stokholma

Tel.: + 46 8 789 7300

Fakss: + 46 8 789 8060

b) saskaņā ar 4. un 9. pantu:

Nacionālā ceļu pārvalde

S-781 87 Borlange

Tel.: + 46 243 75000

Fakss: + 46 243 12054

c) saskaņā ar 13. un 14. pantu:

Zviedrijas Karalistes Valdība

sazināšanās adrese -

Satiksmes un sakaru ministrija

S-103 33 Stokholma

Tel.: + 46 8 763 1000

Fakss: + 46 8 118943

## Zviedrijā:

## a) saskaņā ar 5., 7., 8. un 12. pantu:

Nacionālā muitas padome

Satiksmes nodaļa

Box 2267

S-103 17 Stokholma

Tel.: + 46 8 789 7300

Fakss: + 46 8 789 8060

## b) saskaņā ar 4. un 9. pantu:

Nacionālā ceļu pārvalde

S-781 87 Borlange

Tel.: + 46 243 75000

Fakss: + 46 243 12054

## c) saskaņā ar 13. un 14. pantu:

Zviedrijas Karalistes Valdība

sazināšanās adrese -

Satiksmes un sakaru ministrija

S-103 33 Stokholma

Tel.: + 46 8 763 1000

Fakss: + 46 8 118943

## 2. Attiecībā uz 7. pantu Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka:

saskaņā ar 7. pantu tranzīta satiksmei no Līguma spēkā stāšanās dienas pielietojama atļauju sistēma. Kompetentām institūcijām savstarpēji jāpāmainās ar atļaujām.

Kopējai Komisijai jāpārskata šīs sistēmas pielietojums, lai pieņemtu galīgo lēmumu šajā jautājumā.

## 3. Attiecībā uz 10. pantu, Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka:

a) jēdziens "nodokļi, iemaksas un cita veida maksājumi, kuri tiek ieturēti par transporta līdzekļu izmantošanu vai īpašumu" sevī ietver:

- attiecībā uz Zviedriju, transporta līdzekļa nodokli (fordonsskatt),

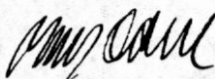
b) jēdziens "akcīzes nodoklis par degvielas izmantošanu motorizētiem transporta līdzekļiem" sevī ietver:

- attiecībā uz Zviedriju, kilometrāžas nodokli (kilometerskatt),

c) tā kā pašlaik Latvijā notiek nodokļu sistēmas izstrādāšanas un pilnveidošanas process, Latvijas Puse apņemas savlaicīgi informēt Zviedrijas Pusi par atbilstošu nodokļu ieviešanu.

d) Zviedrijas Puse apņemas savlaicīgi informēt Latvijas Pusi par jauna veida nodokļu ieviešanu.

Sastādīts Stokholmā 1993. gada 25. janvārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem zviedru, latviešu un angļu valodā, turklāt visi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Protokola teksts angļu valodā.



Zviedrijas Karalistes  
Valdības vārdā



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

The first of these is the fact that the  
 Government has a long and distinguished  
 record in the field of international  
 relations. It has always been a firm  
 friend of peace and stability, and  
 has consistently supported the  
 principles of self-determination and  
 non-interference in the internal  
 affairs of other nations.

It is also a member of the United  
 Nations, and has played a leading  
 role in the work of this organization.  
 It has always been a firm supporter  
 of the principles of collective  
 security and international law.

[Illegible printed name]  
 [Illegible title]

[Illegible printed name]  
 [Illegible title]